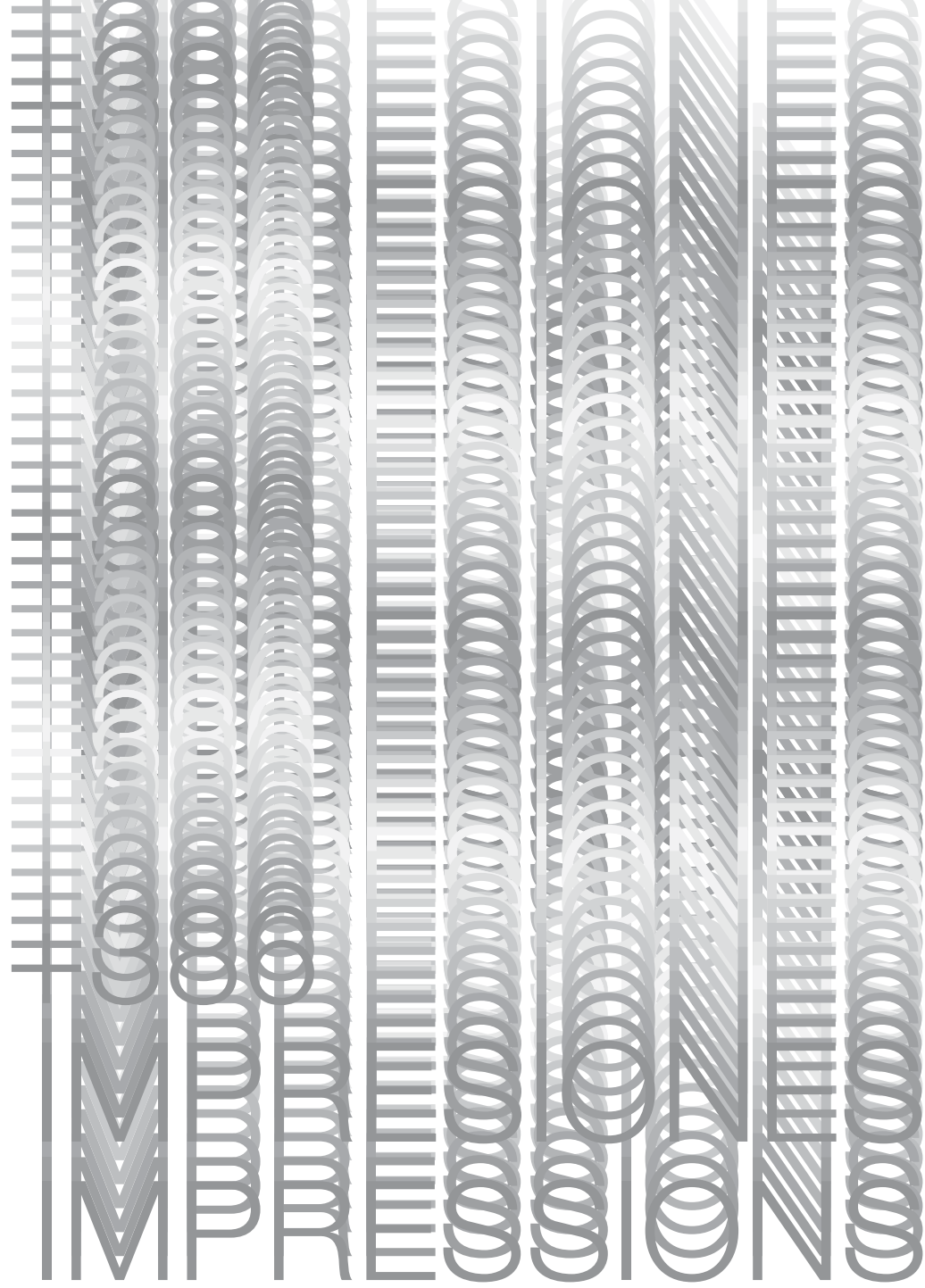




+386

IMPRESSIONES
IMPRESSIONS



+386

IMPRESIONES

IMPRESSIONS

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

76(083.824)

BORDES, Juan, 1948-

Impresiones +386 / [textos Juan Bordes, Nevenka Šivavec, Breda Škrjanec ; traducción Arven Šakti Kralj Szomi (a inglés), Gemma María Santiago Alonso (al español), Eva Škrjanec (del español al inglés)] = Impressions +386 / [texts Juan Bordes, Nevenka Šivavec, Breda Škrjanec ; translations Arven Šakti Kralj Szomi (Slovene to English), Gemma-María Santiago-Alonso (Slovene to Spanish), Eva Škrjanec (Spanish to English)]. - Ljubljana : Centro Internacional de Artes Gráficas = International Centre of Graphic Arts, 2013

ISBN 978-961-6229-50-0

1. Gl. stv. nasl. 2. Vzp. stv. nasl. 3. Šivavec, Nevenka 4. Škrjanec, Breda
268704256

6	Introducción/Introduction Nevenka Šivavec
8	Prefacio/Preface Juan Bordes
10	El Arte marcado por el tiempo/An Art Marked by a Time Breda Škrjanec
21	Obras expuestas/Exhibited work
22	Reproducciones/Reproductions
22	Petra Varl
24	Sašo Sedlaček
26	Tomaž Tomažin
28	Marija Mojca Pungerčar
30	Tanja Lažetič
32	Stripburger
34	Pri Zlatem stegnu
36	Vesna Dmovšek
38	Svetlana Jakimovska Rodič
40	Títulos de las reproducciones/The titles of the reproductions
42	CV/CV
42	Vesna Dmovšek
43	Svetlana Jakimovska Rodič
44	Tanja Lažetič
45	Marija Mojca Pungerčar
47	Sašo Sedlaček
49	Tomaž Tomažin
50	Petra Varl
52	Pri Zlatem stegnu
53	Stripburger

Introducción

Introduction

⁶ La exposición *Impresiones +386* no es una clásica selección de Arte Gráfico esloveno. Está formada por una cuidadosa selección de obras de arte, firmada por la comisaria, que desde hace ya más de dos décadas colabora estrechamente con la Bienal de Artes Gráficas de Liubliana y el Centro Internacional de Artes Gráficas (MGLC). Como excepcional conocedora de la tradición de los grabados y los procesos del arte gráfico contemporáneo, Breda Škrjanec ha sido una de las estrategias claves para la transformación de la Bienal de Liubliana y para la redefinición de los medios en las artes gráficas, lo que le ha valido ser apreciada y bien recibida en el contexto internacional. En dicha transformación, fue la Bienal de Liubliana clave para el giro que va desde la definición técnica del grabado como medio artístico autónomo hacia una conceptualización sociológica más abierta de las artes gráficas y del arte de la impresión en general. La transición no fue de ninguna manera fácil, pues ya los debates críticos más afilados por lo general se encendían sobre todo en torno a la situación fenomenológica de las artes gráficas y la cuestión de su autonomía, así como la subsiguiente ampliación de la definición del medio en consonancia con los medios contemporáneos de comunicación. Fue sólo a partir de la definición del campo –determinado con precisión y fundamentado teóricamente– cuando fue posible ubicar las más diversas expresiones artísticas híbridas en el contexto del grabado, sin tener que rechazar a aquellos artistas que no se contabilizaban como grabadores debido a definiciones técnicas, y como conse-

The *Impressions +386* show does not bring forth a definitive national selection of Slovenian printmaking. It is a carefully considered selection of artworks, undersigned by the curator, who has shared one of the closest connections with the Ljubljana Biennial of Graphic Arts and the International Centre of Graphic Arts for over two decades. With her exceptional knowledge of traditional printmaking and contemporary graphic arts processes, Breda Škrjanec was one of the key strategists in the transformation of the Ljubljana Biennial of Graphic Arts and the redefinition of the graphic arts medium that was noted and well received also in international scope. The turn away from the technical definition of printmaking as an autonomous artistic medium towards a more open sociological understanding of the graphic arts and the art of printing in general represents a significant moment for the Ljubljana Biennial. The transition was not easy by any means since the sharpest critical debates were usually ignited precisely around the phenomenological status of the graphic arts and the question of their autonomy as well as the subsequent expansion of the definition of the medium in keeping with the modern mediums of communication. It was only with the precisely defined and theoretically substantiated definition of the field, that it was possible to locate the wide variety of hybrid artistic expressions in the context of printmaking, without having to reject those artists who are not accounted as printmakers due to technical definitions, and focus primarily on the strength of the message and the overall quality rather than the technical superiority of the *métier*. Despite its contemporary stance, traditional printmaking techniques remain the focus of attention of the Bi-

ennial as well as the International Centre of Graphic Arts since they are in no way isolated by the contemporary understanding of printmaking, rather they are included as a matter of course. The exhibition conceived for the Calcografía Nacional by Breda Škrjanec is based on the aforementioned conceptual framework of the expanded understanding of the graphic arts medium, which provides for a very diverse overview of the art production of a generation. The artworks in the show share a freshness and an ease in their choice of medium and current involvement in the universal, individual and social circumstances and dilemmas, widely ranging from identity and intimacy to ecology and social inequality as well as the dictatorship of the media, which is why it easily interacts with any curious viewer.

cuencia, fue posible centrarse principalmente en la fuerza del mensaje y la calidad global en lugar de la superioridad técnica del oficio. A pesar de su apariencia contemporánea, las técnicas de grabado tradicionales siguen siendo foco de atención de la Bienal, así como del Centro Internacional de Artes Gráficas, ya que no están de ninguna manera aisladas de la conceptualización contemporánea del grabado, sino que se incluyen como algo natural. La exposición, concebida por Breda Škrjanec para la Calcografía Nacional, se basa en el marco conceptual antes mencionado de la ampliación del medio de las artes gráficas, lo que le permite una revisión muy diversa de la producción artística de toda una generación. Las obras de arte seleccionadas comparten la frescura y la despreocupación en la elección del medio, además de su involucración actual dentro de los dilemas y las circunstancias individuales, sociales y universales (desde la identidad y la intimidad, la ecología y la desigualdad social, hasta la dictadura de los medios). De ahí que en esta exposición sea fácil establecer un diálogo con cualquier espectador curioso.

Nevenka Šivavec

Directora del MGLC (Centro Internacional de Artes Gráficas)

Nevenka Šivavec

Director, International Centre of Graphic Arts

Prefacio

⁸ La exposición *Impresiones +386* que llega a las salas de la Calcografía Nacional en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, comisariada por Breda Škrjanec, nos trae una selección de jóvenes artistas eslovenos que representa la inquietud vanguardista por dilatar los márgenes de la actual comunicación gráfica. Y esta muestra coincide con la celebración de la edición número XXX de la Bienal de Artes Gráficas de Liubliana, acontecimiento de gran prestigio y convocatoria en el mundo de la obra gráfica contemporánea.

Los pocos artistas aquí presentes, son representativos de las tendencias que se sitúan en la primera línea de reflexión del panorama gráfico mundial. Y esto es así por la temprana atención que la estampa ha tenido en Eslovenia, pues desde mediados del siglo XX la Academia de Bellas Artes de Liubliana incorporó los estudios de grabado de forma pionera en Europa, convirtiendo esta expresión artística en una parte importante del arte moderno esloveno.

El discurso expositivo está construido con siete artistas y dos colectivos de creación, y los temas y estrategias son muy variados. También lo son los soportes de la reflexión, que es digital tanto en la fotografía de Tomaž Tomažin como en la obra de Tanja Lažetič, una artista que adopta la imagen pixelada, como un gesto gráfico netamente contemporáneo. Sin embargo, las técnicas tradicionales usadas tanto en la obra de Vesna Drnovšek como en la de Svetlana Jakimovska Rodič no excluyen la modernidad del lenguaje y en ambas obras la figura humana se convierte en siluetas-pictogramas para hacerse

Preface

The exhibition *Impressions +386* that is coming to the spaces of the Calcografía Nacional in the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando (Real Academia de Bellas Artes de San Fernando) is curated by Breda Škrjanec, and is bringing a selection of young Slovene artists, which presents the vanguard restlessness to expand the borders of the current communication in graphic arts. The exhibition coincides with the celebration of the 30th edition of the Biennial of Graphic Arts in Ljubljana – a prestigious event and a big call in the world of the contemporary graphic art.

Few artists from the selection are representatives of the tendencies that are to be found in the first line of reflection in the panorama of the world of graphics. The reason for this is to be found in the early attention the printmaking has had in Slovenia. In the mid of the 20th century the Academy of Fine Arts of Ljubljana as a pioneer in Europe incorporated the studies of graphic arts, and by doing so this artistic expression has become an important part of the modern Slovene art.

Seven artists and two creative groups establish the expository speech, while topics and strategies are various. Such are also the means of reflection, which is digital in the photography of Tomaž Tomažin, just like in the work of Tanja Lažetič – an artist who has adopted the pixelated image, an obviously contemporary graphic gesture. However, traditional techniques used on the works of both, Vesna Drnovšek and of Svetlana Jakimovska Rodič, do not exclude the modernity of the artistic language and on both works the human figure turns into silhouettes-pictograms in order to become a sign of universal value. Moreover, graphical installations of Petra Varl turn prints into something spatial, and the same

signo de validez universal. Con las instalaciones gráficas de Petra Varl la estampa se hace espacial; al igual que Sašo Sedlaček lo desarrolla en sus mundos desplegables. No faltan sorpresas temáticas, como la exploración sobre la cultura de la alimentación, que es el centro de atención tanto del dúo de *gourmets* que forma el colectivo *Pri Zlatem stegnu/El muslo de oro* (integrado por Katja Skušek y Nataša Skušek), como a través de las tabletas de chocolate de Marija Mojca Pungerčar. Otro colectivo presente en la muestra es *Stripburger*, un singular cómic destacado en 2001 en el importante Festival Internacional de Angoulême como mejor *fanzine*.

En resumen, para la Calcografía Nacional, una de las tres únicas instituciones históricas del grabado en Europa, que apoya la experimentación y la vanguardia de la misma manera que se enorgullece del legado que alberga de Francisco de Goya, es una gran satisfacción recibir esta muestra.

Juan Bordes

Académico Delegado de la Calcografía Nacional

effect is reached in folding worlds of Sašo Sedlaček. ⁹ In addition, thematic surprises are not missing. One of them is the exploration of the alimentacion culture, which is the center of attention of both, the duo of *gourmets* created by a group of artists called *Pri Zlatem stegnu/The Golden Thigh* (composed of Katja Skušek and Nataša Skušek), and in chocolate bars of Marija Mojca Pungerčar. Another group-work exhibited on the show is *Stripburger*, a unique comic book, which was also present on the important International Festival Angoulême in 2001 where it was proclaimed as the best *fanzine*.

To sum up, for the Calcografía Nacional – one of the three historical institutions of the printmaking in Europe supporting experimentation and vanguard and holding the reputation for sheltering the legacy of Francisco de Goya – it is a great satisfaction to welcome this exhibition.

Juan Bordes

Academic Delegate of the Calcografía Nacional

Impresiones +386

El Arte marcado por el tiempo

Impressions +386

An Art Marked by a Time

¹⁰ Eslovenia tiene una arraigada tradición en las Artes Gráficas. Una pieza esencial de dicha tradición es seguramente el hecho de que la Academia de Bellas Artes fuera la primera escuela en Europa, que después de la Segunda Guerra Mundial, introdujera el estudio del grabado. La piedra fundadora de esta tradición es la Bienal de Artes Gráficas de Liubliana, que es hoy en día el acontecimiento de este tipo más antiguo en todo el mundo, y este año verá ya su trigésima edición.

La Bienal de Artes Gráficas de Liubliana se creó en 1955, y coloca a Liubliana y al arte esloveno dentro del contexto mundial. La tradición de este evento no solo supone la consolidación y posición de la Bienal dentro de Eslovenia y del sistema del arte mundial, sino que además la convierte en una de las instituciones fundamentales dentro del espacio esloveno de las artes plásticas que funciona como generador y representante del sistema cultural. En el pasado, en el régimen socialista en el cual la Bienal se originó y funcionó durante casi cuarenta años, las ediciones de las Bienales establecieron las condiciones que posibilitaron la vida de la cultura burguesa. Esto fue especialmente importante en los primeros años del evento, cuando la ideología del estado de aquel entonces no estaba a favor de la burguesía, y la Bienal se oponía básicamente a la política cultural imperante en aquel entonces. Poco a poco la Bienal se convirtió en el acontecimiento cultural central al más alto nivel. Después de 1991, cuando Eslovenia se convirtió en un Estado independiente y Liubliana en la capital, la función social de la Bienal no disminuyó, sino por el contrario, se volvió más exigente. El evento necesita-

Slovenia has a strong tradition in the graphic arts. An essential part of this tradition is certainly the fact that the Academy of Fine Arts was one of the first schools in Europe after the Second World War to introduce the study of printmaking. The foundation stone of this tradition is the Biennial of Graphic Arts in Ljubljana. This is actually the oldest manifestation of this type in the world today, underpinned by the fact that the event has seen its thirtieth recurrence this year.

The Ljubljana Biennial of Graphic Arts emerged in 1955 and placed Ljubljana and the art of Slovenia on the world map. Tradition does not merely speak of the Biennial's consistency and position within the Slovenian and the global art system, but makes it into one of the fundamental art institutions within the Slovenian art arena in its position as a builder and a representative of the cultural system. In the previous, socialist regime, during which the event formed and functioned for almost forty years, the Biennial events established the conditions that supported the life of the middle-class culture. This was particularly momentous in the early years of the event, when the state ideology of the time was not in favour of the middle-classes and the Biennial essentially stood against the dominant cultural policy. Gradually, the Biennial became a central cultural event of the highest ranking. After 1991, when Slovenia became an independent state and Ljubljana a capital, the social role of the Biennial did not diminish, on the contrary, it became more demanding. The event was in dire need of revitalisation. It had to embrace the new circumstances that had changed the social characteristics of urban culture and the needs of the new middle-classes, and thus

ba renovarse urgentemente. Tenía que adaptarse a las nuevas circunstancias que habían cambiado las características sociales de la cultura urbana y la necesidad de la nueva burguesía, y con ello también la naturaleza del medio gráfico. Todo esto ocurrió en 2001, cuando se transformó por completo la estructura de la Bienal de Artes Gráficas en términos de estrategia, organización y contenido, poniéndose, pues, en consonancia con las necesidades de la época. La renovación de la Bienal ha sido un proceso que desde entonces no ha dejado de examinar reiteradamente tanto la estructura del evento, la organización interna, sus relaciones hacia el público local e internacional como el trabajo de comisariado.

Junto a la Bienal se fue constituyendo uno de los grupos más fuertes del arte moderno esloveno, denominado por los teóricos como la escuela de Liubliana de las Artes Gráficas.

Por primera vez en la historia del arte esloveno, el ámbito internacional reconoció características cualitativas autóctonas en la escuela de Liubliana de Artes Gráficas y en los artistas pertenecientes a este grupo. La Bienal, junto a otras instituciones, ha contribuido a la consolidación de este reconocimiento y distintivo de calidad, capaz de competir con la producción artística mundial. Hoy en día los artistas de la escuela de Liubliana de Artes Gráficas son los abanderados del arte esloveno modernista de posguerra.

El arte esloveno, gracias a la Bienal, es conocido más allá de sus fronteras. De hecho, en las colecciones de arte mundiales, el arte esloveno está generalmente representado por grabados.

also the nature of the graphic medium. This took place in 2001, when the form of the Biennial of Graphic Arts utterly changed in terms of strategy, organization and content, aligning itself with the needs of the time. The revitalisation of the Biennial is a process that has since not ceased to check and recheck the structure of the event, its relations to the local and international public as well as its internal organization and curatorial work.

Alongside the Biennial, one of the strongest groups of Slovenian modern art formed, which is known in the course of the theory of art as the Ljubljana school of the graphic arts.

It was the first time in the history of Slovenian art that the international arena recognized the quality of the autochthonous features of the Ljubljana school of the graphic arts and the artists associated with it. Together with other institutions, the Biennial contributed to this distinctive quality and specificity becoming established, which could compete with the art produced in global measure. Today, the artists of the Ljubljana school of the graphic arts are the leading figures of post-war modernist art in Slovenia.

It is because of the Biennial that the art of Slovenia is known beyond its borders. Furthermore, it is the fine art graphic prints that most widely represent Slovenian art with their inclusion in the various art collections of the world.

The closeness that Slovenian printmaking shares with the Biennial also determined its development. Even today, although almost half a century has passed since the "golden years" and modernism has long been out of fashion, the Ljubljana school of the graphic arts is still quoted as the pinnacle of Slove-

escala, que le llevó de la fotografía realizada en 2001 a la inyección de tinta en 2011. Desde un punto de vista formal, la obra experimenta con los efectos de la combinación de diferentes medios. El propio título alude a la Olympia de Manet, la imagen que sorprendió y molestó al público parisino de 1865, no tanto por la desnudez, sino por la mirada provocativa y los detalles que indican que la profesión de la mujer representada era la prostitución. El hecho de que la modelo de Manet fuera una ambiciosa joven artista y no una prostituta, como señalaron, es para Lažetič un momento de identificación creativa. En el trasfondo de los dibujos de Petra Varl, siempre hay una historia íntima que la artista coloca en un contexto público. Sus temas no son difíciles, son ligeros y juguetones, y hablan de los momentos cotidianos que tejen nuestras vidas. Si bien personal, el suyo es un lenguaje universal, ya que cualquiera puede reconocerse a sí mismo en sus imágenes. Las imágenes simplificadas dan un aire de frivolidad, pero detrás de ellas yace un trabajo más serio y una estrategia bien diseñada. Varl es una perfeccionista que no deja nada al azar. Su *Knjiga Serigrafij/Libro de Serigrafías*, producido en el atelier del Centro Internacional de Artes Gráficas en 2010, es una recopilación y adaptación de dos de las exposiciones de la artista de dibujos y señales »de tráfico« que tuvieron lugar en 2009 en Maribor. El libro está lleno de figuras que son las principales protagonistas de la narrativa de la artista, mientras que los dibujos, producidos en el libro como serigrafías con escasos toques de color, son su principal modo de expresión visual.

Como artista, *Tomaž Tomažin* combina conscientemente las posibilidades, cualidades y características de reproducibilidad dentro de las nuevas entidades narrativas. Intensifica las historias que cuenta por medio de la repetición, en las que siempre se representa a sí mismo como un objeto de la historia. Su práctica artística se basa en la auto-representación y, como él mismo escribe, en »el

ducibility into new narrative entities. He intensifies the stories that he tells by means of repetition, in which he is always present himself as the object of the story. His art practice is based on self-presentation and, as he writes himself, on "the desire to identify with the viewer". Such a creative approach in itself requires the combining of various possibilities offered by modern technology, especially photomontage, photography and staged installations, video and painting. His light boxes are panoramas that attempt to build stories through structures, which often contain some sort of interruption or unexpected surprise.

"The authors of the project *Pri Zlatem stegnu* (*The Golden Thigh*), Nataša Skušek, Katja Skušek and Mladen Stropnik, stem from the avant-garde notion that art should be a way of life ..." was written by curator Mojca Grmek. The project has been developing since 2004 and has gone through various stages to date. Initially the artists carried out their performances following a strictly collective model, today, however, their pieces are more individual. The Golden Thigh project addresses the human obsession with food through various viewpoints such as preparing, serving and eating food. The artists explore the different aspects that human society associates with food and eating. The products that arise out of their investigations are performances, video, documentation and various by-products that are formed during the various stages of the project's lifespan.

Stripburger is a Slovenian fanzine, which covers the novelties in the field of comic strip production, in terms of both theory and practice. This means that it offers Slovenian and foreign comic strip artists the possibility to present their work. *Stripburger in Motion* is an animated film that was made in 2010 by director Boris Dolenc. Based on eight comics published by *Stripburger*: *Love Train* (*Sascha Hommer, Germany*), *Messiah* (*Mladen Nikolić, Serbia*), *Judas the Catholic Squirrel* (*Alberto Vazquez, Spain*), *Fog* (*Damijan Sovvec, Slovenia*), *8th Deadly Sin* (*Kaja Avberšek, Slovenia*), *Religions* (*Matej De Cecco, Slovenia*), *Summer*

deseo de identificarse con el espectador«. Dicho enfoque creativo en sí mismo requiere la combinación de las diferentes posibilidades ofrecidas por la tecnología moderna, especialmente el fotomontaje, la fotografía y las instalaciones por etapas, el vídeo y la pintura. Sus cajas de luz son panoramas que tratan de construir historias a través de estructuras, que a menudo contienen algún tipo de interrupción o inesperada sorpresa.

La comisaria Mojca Grmek escribió que »Los autores del proyecto *Pri Zlatem stegnu/El muslo de oro*, *Nataša Skušek*, *Katja Skušek* y *Mladen Stropnik*, derivan de la exigencia vanguardista de que el arte debe ser una forma de vida ...«. El proyecto se viene desarrollando desde 2004 y ha pasado por varias etapas hasta la fecha. Inicialmente, los artistas realizaron sus performances siguiendo un modelo estrictamente colectivo. Hoy en día, sin embargo, sus piezas son más individuales. El proyecto de *El muslo de oro* hace referencia a la obsesión humana hacia la comida a través de diversos puntos de vista, tales como los procesos de preparación de la comida, su servicio y la alimentación. Los artistas exploran los diferentes aspectos que la sociedad humana asocia con la comida y la alimentación. Los productos que surgen de sus investigaciones son performances, vídeo, documentación y otros subproductos originados durante las diversas etapas de la vida útil del proyecto.

Stripburger es un fanzine esloveno, que cubre las novedades en el campo de la producción de comic tanto en sentido teórico como práctico, lo que significa que se le ofrece a los artistas de cómic eslovenos y extranjeros la posibilidad de presentar sus trabajos. La película realizada en el año 2010 y dirigida por Boris Dolenc, *Stripburger v Gibanju/Stripburger en movimiento*, es una versión animada de ocho cómics publicados en "Stripburger": *Vlak ljubezni/El tren del amor* (*Sascha Hommer, Alemania*), *Mesija/El Mesías* (*Vladan Nikolić, Serbia*), *Veveriček/Ardilla* (*Alberto Vazquez, España*), *Megla/*

Breeze (*Dunja Janković, Croatia*), *A Man for Malin* (*Malin Biller, Sweden*), it functions as collective artwork and documentation at the same time.

The described selection of works in the *Impressions +386* exhibition is an exemplary illustration of the situation in contemporary Slovenian art. It is just one of the possible selections which demonstrates that the graphic arts in Slovenia are still "... in a position that does not need to be interpreted, decoded, worshiped or demystified. It only needs space in which to clearly see and present its desires".²

Breda Škrjanec

Exhibition Curator

Niebla (Damijan Sovec, Eslovenia, 8. smrtni greh/*El octavo pecado capital* (Kaja Avberšek, Eslovenia), *Religije/Religión* (Matej De Cecco, Eslovenia), *Poletna sapica/Brisa de verano* (Dunja Jančič, Croacia), *Moški za Malin/Hombres para Malin* (Malin Biller, Suecia). Dicha película funciona como obra colectiva y documentación al mismo tiempo.

20 La selección de las obras descritas en la exposición *Odtisi +386/Impresiones +386* no es una ilustración ejemplar de la situación en el arte esloveno contemporáneo. Es sólo una de las posibles selecciones que demuestra que las artes gráficas en Eslovenia siguen estando »... en una posición que no necesita interpretación, decodificación, adoración ni desmitificación, sino que necesita un espacio en el que poder ver y presentar claramente sus deseos.»²

Breda Škrjanec

Comisaría de la exposición

1 Del catálogo: 28. grafični bienale/ XXVIII Bienal de Artes Gráficas, Liubliana 2009.

2 Božidar Zrinski, Tretji pogled – raznolikost grafike danes/La tercera mirada: diferencias de las artes gráficas en la actualidad, en el catálogo del mismo nombre de la exposición, MGLC, Liubliana 2008.

1 From the catalogue: 28th Graphic Arts Biennial, Ljubljana 2009.

2 Božidar Zrinski, A Third Look – The Multiplicity of the Graphic Arts Today, in the catalogue to the exhibition of the same title, MGLC, Ljubljana 2008.

Obras expuestas/Exhibited work

Vesna Drnovšek

Zvezdna vrata/Puerta a las estrellas/Stargate, grabado, impresión ciega/blind print, 2011

Meja/Frontera/Border, grabado en madera prensada, impresión ciega/engraving on hardboard, blind print, 2011

Noč/Noche/Night, grabado en madera prensada, grabado en relieve/engraving on hardboard, relief print, 2011

Tisti drugi svet/Ese otro mundo/That Other World, grabado en madera prensada/engraving on hardboard, 2011

Čudenje/Asombro/Amazement, grabado en madera prensada, grabado en relieve/engraving on hardboard, relief print, 2011

Sonce/El Sol/The Sun, técnica mixta/mixed media, 2011

Prehod III/Pasaje III/Passage III, técnica mixta/mixed media, 2011

Neznanci III/Extraños III/Strangers II, técnica mixta/mixed media, 2011

Sanjam/Soñando/Dreaming, grabado/engraving, 2011

Svetlana Jakimovska Rodič

Zavese zgodovine/Entretelas de la historia/History Curtains, 2011-2013, técnica mixta, instalación/mixed media, installation

Tanja Lažetić

Skoraj kot Olympia/Casi como Olympia/Almost like Olympia, 2001/2011, inyección de tinta/link jet print

Marija Mojca Pungerčar

Tablice smrtnosti/Tablas de mortalidad/Mortality Table, 2009-2013, tableta de chocolate hecha a mano/hand-made chocolate

Sašo Sedlaček

Grelniki Globus & Svet zemljevidov po Buckminsterju Fullerju/Calentadores Globus & Mapas del Mundo según Buckminster Fuller/Globe Heaters & The World of Maps According to Buckminster Fuller, 2010, instalación/installation

Tomaž Tomažin

Poskus levitacije/Intento de levitación/Try to Levitate, 2010, fotografía, caja de luz/photograph, light box

Kino karta/Entrada de cine/Cinema Ticket, 2007, fotografía, caja de luz/photograph, light box

V hvalo klobuku/Elogio a un sombrero/In Praise of a Hat, 2010, fotografía, caja de luz/photograph, light box

Petra Vari

Knjiga Serigrafij/Libro de Serigrafía/Book of Serigraphs, 2011

Pri Zlatem stegnu

Instalación/Installation

Stripburger

Stripburger v Gibanju/Stripburger y Motion/Stripburger in Motion

Película de animación dirigida por Boris Dolenc/An animated film by Boris Dolenc

Guión: Sandra Ržen y Boris Dolenc/Screenplay by Sandra Ržen and Boris Dolenc

Duración: 32 minutos/Length 32 min

40 p. 22–23

Petra Varl

Knjiga Serigrafij/Libro de Serigrafía/Book of Serigraphs, 2011

p. 24–25

Sašo Sedlaček

Grelniki Globus & Svet zemljevidov po Buckminsterju Fullerju/Calentadores Globus & Mapas del Mundo según Buckminster Fuller/Globe Heaters & The World of Maps According to Buckminster Fuller, 2010, instalación/installation

p. 26–27

Tomaž Tomažin

V hvalo klobuku/Elogio a un sombrero/In Praise of a Hat, 2010, fotografía, caja de luz/photograph, light box

Poskus levitacije/Intento de levitación/Try to Levitate, 2010, fotografía, caja de luz/photograph, light box

Kino karta/Entrada de cine/Cinema Ticket, 2007, fotografía, caja de luz/photograph, light box

p. 28–29

Marija Mojca Pungerčar

Tablice smrtnosti/Tablas de mortalidad/Mortality Table, 2009-2013, tableta de chocolate hecha a mano/hand-made chocolate

p. 30–31

Tanja Lažetić

Skoraj kot Olympia/Casi como Olympia/Almost like Olympia, 2001/2011, inyección de tinta/ink jet print

p. 32–33

Stripburger

Stripburger v Gibanju/Stripburger y Motion/Stripburger in Motion

Película de animación dirigida por Boris Dolenc/An animated film by Boris Dolenc

Guión: Sandra Ržen y Boris Dolenc/Screenplay by Sandra Ržen and Boris Dolenc

Duración: 32 minutos/Length 32 min

p. 34–35

Pri Zlatem stegnu

Instalación/Installation

p. 36–37

Vesna Drnovšek

Zvezdna vrata/Puerta a las estrellas/Stargate, grabado, impresión ciega/blind print, 2011

Noč/Noche/Night, grabado en madera prensada, grabado en relieve/engraving on hard-board, relief print, 2011

Meja/Frontera/Border, grabado en madera prensada, impresión ciega/engraving on hard-board, blind print, 2011

Prehod III/Pasaje III/Passage III, técnica mixta/mixed media, 2011

p. 38–39

Svetlana Jakimovska Rodič

Zavese zgodovine/Entretelas de la historia/History Curtains, 2011-2013, técnica mixta, instalación/mixed media, installation

41

**Organizadores de la exposición/
The organisers of the exhibition:**



hablarenarte:



Con la ayuda de/With the support of



Mestna občina
Ljubljana



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



**Este catálogo ha sido impreso para
la exposición
Impresiones +386**

En colaboración con el Centro Internacional de Artes Gráficas, Liubliana, Hablar en Arte y Calcografía Nacional de Madrid.

Comisaria de la exposición: Breda Škrjanec

Publica y edita el Centro Internacional de Artes Gráficas

En su nombre: Nevenka Šivavec

Editora: Breda Škrjanec

Textos: Juan Bordes, Nevenka Šivavec, Breda Škrjanec

Traducción: Arven Šakti Kralj Szomi (al inglés), Gemma María Santiago Alonso (al español), Eva Škrjanec (del español al inglés)

Diseño: Spela Drašlar s.p.

Impresión: Matformat d.o.o.

200 ejemplares

© 2013 de los textos: sus autores

© 2013 de las fotografías: sus autores (p. 23, 26–29, 32–35), Branko Babić (p. 39), Urška Boljkovac (p. 38), Dejan Habicht (p. 22, 23, 30, 31), Tomo Jeseničnik (p. 24, 25), Sašo Kovačič (p. 22), Boris Rodič (p. 39), Matjaž Škrinjar (p. 36, 37).

Liubliana, Septiembre de 2013

**The catalogue was published to accompany
the exhibition
Impressions +386**

Produced in collaboration between the International Centre of Graphic Arts, Ljubljana and Hablar en Arte in Calcografía Nacional, Madrid.

The exhibition was curated by Breda Škrjanec.

Published by the International Centre of Graphic Arts (MGLC)

On its behalf: Nevenka Šivavec

Edited by: Breda Škrjanec

Texts: Juan Bordes, Nevenka Šivavec, Breda Škrjanec

Translations: Arven Šakti Kralj Szomi (Slovene to English), Gemma María Santiago Alonso (Slovene to Spanish), Eva Škrjanec (Spanish to English)

Design: Špela Drašlar s.p.

Print: Matformat d.o.o.

Edition of 200 copies

Texts © 2013 the authors

photographs © 2013 by the authors (p. 23, 26–29, 32–35), Branko Babić (p. 39), Urška Boljkovac (p. 38), Dejan Habicht (p. 22, 23, 30, 31), Tomo Jeseničnik (p. 24, 25), Sašo Kovačič (p. 22), Boris Rodič (p. 39), Matjaž Škrinjar (p. 36, 37).

Ljubljana, September 2013

